

## *Drahtanweisung des Staatssekretärs des Auswärtigen Amts an den Deutschen Gesandten in Finnland vom 9. Oktober 1939*

Abschrift

Berlin, den 9. Oktober  
1939.

Tel. i. Ziff. Geh. Chiff. Verf.

Diplogerma

H e l s i n k i

Nr....

Im Anschluß an Drahtweisung Nr. 322.

Finnischer Gesandter, welcher heute im Auswärtigen Amt vorsprechen wird, soll folgenden Bescheid erhalten:

Unser Verhältnis zu den drei baltischen Staaten beruht auf den bekannten Nichtangriffspakten, unser Verhältnis zu Dänemark ebenso. Norwegen und Schweden haben Nichtangriffspakte mit uns abgelehnt, da sie sich von uns nicht bedroht fühlen, und da sie Nichtangriffspakte bisher überhaupt nicht abgeschlossen haben. Finnland hat zwar mit Rußland einen solchen Vertrag, lehnte unser Angebot aber trotzdem ab. Wir bedauerten diese Tatsache, waren und sind aber der Ansicht, daß unsere herkömmlich guten und freundschaftlichen Beziehungen zu Finnland von unserer Seite her einer besonderen politischen Abrede nicht bedürfen.

Bei dieser Problemlosigkeit der deutsch-finnischen Beziehungen ist es sehr begreiflich, daß der Führer Finnland, ebenso wie übrigens viele andere größere und kleinere Staaten in seinen vorwiegend auf unsere Nachbarn zielenden Ausführungen am 6. 10. garnicht erwähnt hat. Es geht daraus nur hervor, daß zwischen uns Differenzpunkte eben nicht existieren. In Moskau, wo bei den Verhandlungen des Herrn Reichsaußenministers die deutsch-russischen Beziehungen im großen politischen Rahmen erörtert wurden und ein Freundschaftspakt zustande kam, ist die bekannte definitive Abgrenzungslinie festgelegt worden. Westlich dieser Linie liegen die deutschen Interessen, östlich von ihr haben wir keine Interessen angemeldet. Wir sind daher auch nicht davon unterrichtet, welche Wünsche Rußland gegenüber Finnland vorbringen will. Wir vermuten jedoch, daß diese Wünsche nicht sehr tief greifen werden. Schon aus diesem Grunde erübrigt sich eine deutsche Stellungnahme dazu. Wir wären aber auch nach den geschilderten Vorgängen schwerlich in der Lage, uns in die russisch-finnischen Gespräche einzumischen.

Weizsäcker

---

*Quelle:* Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941. Dokumente des Auswärtigen Amtes. 109. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949.

*The State Secretary in the German Foreign Office (Weizsäcker) to  
the German Minister in Finland (Blücher)*

Telegram

No. [326]

BERLIN, October 9,  
1939.

In connection with telegraphic instruction No. 322.

The Finnish Minister, who will call today at the Foreign Office, is to receive the following information:

Our relationship to the three Baltic States rests on the well-known nonaggression pacts; our relationship to Denmark likewise. Norway and Sweden have declined nonaggression pacts with us, since they do not feel endangered by us and since they have hitherto not concluded any nonaggression pacts at all. Finland, to be sure, has such a pact with Russia, but declined our offer nevertheless. We regretted this circumstance, but were and are of the opinion that our traditionally good and friendly relations with Finland do not require any special political agreements.

With this absence of problems in the German-Finnish relations it is very easy to understand why in his utterances of October 6th—concerned for the greater part with our neighbors—the Führer did not mention Finland at all, just as he did not mention many other greater and smaller states. From this it only follows that between us there are no points of difference. In Moscow, where in the negotiations of the Reich Foreign Minister, German-Russian relations were discussed in broad political outline and where a treaty of friendship came into being, the well-known definitive line of demarcation was fixed. West of this line lie the German interests, east of it we have registered no interests. We are therefore not informed as to what demands Russia intends to make on Finland. We presume, however, that these demands would not be too far-reaching. For this reason alone a German stand on the question becomes superfluous. But after the developments cited above we would hardly be in a position, in any case, to intervene in the Russian-Finnish conversations.

WEIZSÄCKER

---

*Source:* Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948.

# *Saksan ulkoministeriön valtiosihteeri (Weizsäcker) to Saksan Suomen lähettiläälle (Blücherille)*

Salakielinen sähkösanoma

Kopio

Berliini,  
9.10.1939.

Diplogerma

H e l s i n k i

Nr...

Liittyy sähkösanomaohjeeseen Nr. 322.

Suomen lähettiläs, joka tulee tänään käymään ulkoministeriössä, tulee saamaan seuraavan ilmoituksen:

Suhteemme kolmeen Baltian maahan nojaavat tunnettuihin hyökkäämättömyyssopimuksiin, kuten suhteemme Tanskaankin. Norja ja Ruotsi ovat torjuneet hyökkäämättömyyssopimuksen kanssamme, koska ne eivät tunne olevansa uhattuja meidän taholtamme ja koska ne eivät tähän asti ole tehneet minkäänlaisia hyökkäämättömyyssopimuksia. Vaikka Suomella tosin on sellainen sopimus Venäjän kanssa, se on torjunut meidän tarjouksemme siitä. Valitamme tätä seikkaa mutta olimme ja olemme sitä mieltä, että perinteisesti hyvät ja ystävälliset suhteemme Suomeen eivät puoleltamme kaipaa erityistä poliittista sopimusta. Kun Suomen ja Saksan suhteissa ei ole ongelmia, on aivan ymmärrettävää, ettei Führer maininnut lainkaan Suomea niinkuin ei muuten useaa muutakaan suurta tai pientä maata — pääosin naapureitamme koskevassa — selonteossaan 6.10. Tästä käy vain ilmi, että meidän välillämme ei näin ole vastakohtaisuuksia. Moskovassa, missä herra Valtakunnanulkoministerin neuvotteluissa saksalais-venäläisistä suhteista keskusteltiin laajassa poliittisessa yhteydessä ja missä ystävyyssopimus saatiin aikaan, kiinnitettiin myös tunnettu ehdoton demarkaatiolinja. Tästä linjasta länteen sijaitsevat Saksan intressit, siitä itään emme ole tuoneet ilmi mitään intressejä. Meille ei siksi ole kerrottu, minkälaisia vaatimuksia Venäjä aikoo Suomelle esittää. Otaksumme kuitenkin, että nämä vaatimukset eivät ole liian syvälle käyviä. Jo tällä perusteella Saksan kannanotto niihin olisi liiallista. Edellä kuvattujen tapahtumien jälkeen tuskin olisimme tilanteessa sekaantumaan venäläis-suomalaisiin keskusteluihin.

Weizsäcker

---

*Lähteet:* Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. — "Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941." Dokumente des Auswärtigen Amtes. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949. — suom. Pauli Kruhse.

## *Госсекретарь в немецком министерстве иностранных дел (Вайцзеккер) к немецкий посол в Финляндии (Блюхер)*

Телеграмма  
№ [326].

Берлин, 9 октября 1939.

В связи с телеграфной инструкцией № 322.

Финский Министр, который будет звонить сегодня в Министерстве иностранных дел [в Берлине], должен получить следующую информацию:

Наши отношения к этим трем балтийским странам опираются на известные пакты о ненападении; наши отношения к Дании аналогично. Норвегия и Швеция отклонили пакты о ненападении с нами, так как они не чувствуют себя подвергаемыми опасности нами и так как они до настоящего времени не завершили пактов о ненападении вообще. Финляндия, что и говорить, имеет такой договор с Россией, но отклонила наше предложение однако. Мы сожалели об этом обстоятельстве, но были и имеем мнение, что наши традиционно хорошие и дружеские отношения с Финляндией не требуют никаких специальных политических соглашений.

С этим отсутствием проблем в немецко-финских отношениях очень легко понять, почему в его произнесении от 6-ого октября — касавшийся для большей части наших соседей — Фюрер не упоминал Финляндию вообще, так же, как он не упоминал много других больших и меньших государств. От этого это только следует за этим между нами нет никаких точек расхождения. В Москве, где на переговорах Министра иностранных дел Рейха, немецко-русские отношения были обсуждены в широкой политической схеме и где соглашение относительно дружбы возникло, была установлена известная категорическая линия установления границ. К западу от этой линии лежат немецкие интересы, к востоку от нее мы не зарегистрировали интересов. Нам поэтому не сообщают относительно того, что требует, чтобы Россия намеревалась сделать на Финляндии. Мы предполагаем, однако, что эти требования не были бы слишком далеко идущими. По этой причине одна немецкая позиция на вопросе становится лишним. Но после того, как события процитировали выше, мы едва были бы в состоянии, в любом случае, чтобы вмешаться в русско-финские беседы.

ВАЙЦЗЕККЕР

---

*Источник:* [Nazi-Soviet relations 1939-1941](#) (Нацистско-советские отношения 1939—1941 гг.) Documents from the Archives of The German Foreign Office. (Документы из Архивов немецкого Министерства иностранных дел.) Washington, Department of State, publication 3023, 1948. (Вашингтон, Госдепартамент, публикация № 3023, 1948 г.) Компьютерный перевод.